



جامعة الملك فيصل
عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد

مدخل إلى اللغويات

Introduction to Linguistics

د. أحمد الخطيب | ترجمة وإعداد : MOTCHII

Second language learning

تعلم اللغة الثانية

Foreign versus second language:

- Foreign language learning involves learning a language that is not generally spoken in the surrounding community.
- Second language learning involves learning a language that is sometimes spoken in the surrounding community.
- The expression *second language learning* is used generally to describe both situations.

اللغة الاجنبية مقابل اللغة الثانية :

- تعلم اللغة الاجنبية تعني تعلم اللغة التي لا يتحدث بها عموم الموجودين في بيئة المجتمع المحيط .
- واللغة الثانية تعني تعلم اللغة التي يتحدثون بها في بعض الأحيان في بيئة المجتمع المحيط .
- تستخدم عبارة تعلم اللغة الثانية عادةً لوصف كل الحالتين سواء لغة ثانية أو لغة أجنبية .

Acquisition and learning:

- Acquisition refers to the gradual development of ability in a language by using it naturally in communicative situations with others who know the language. It takes place without teachers.
- On the other hand, learning applies to a more conscious process of accumulating knowledge of the features of language such as pronunciation, grammar, ... etc. in an institutional setting, with teachers.

التعلم والاكتساب :

- الاكتساب يشير إلى التطور التدريجي للقدرة اللغوية من خلال استخدام اللغة بشكل طبيعي في حالات التواصل مع الآخرين الذين يتحدثون تلك اللغة . وهي تتم بدون معلمين .
- في الجهة المقابلة ، التعلم ينطبق على عملية أكثر ادراكاً لتراكم المعرفة بميزات اللغة مثل النطق والنحو . . . الخ . في إطار مؤسسي مع معلمين .

Acquisition barriers:

- Acquisition is different from learning L1. People usually encounter second language learning (L2) during teenage or adult years.
- Some parts of language are easier to be learned such as vocabulary and grammar more than pronunciation which takes a matter of time. They can hardly master the pronunciation in similar way as native learners or L1 speakers.
- Very few adults seem to reach native-like proficiency in using L2 (the age factor).

عوائق أو حواجز الاكتساب :

- الاكتساب يختلف عن التعلم . الأشخاص عادةً يتعلمون اللغة الثانية اثناء مرحلة المراهقة او البلوغ .
- بعض الأجزاء من اللغة تكون سهلة التعلم مثل المفردات والقواعد أكثر من النطق والذي يأخذ وقت أكثر ، يمكنك بصعوبة وبالكاد النطق بطريقة مماثلة لمتحدثي اللغة الأصليين .
- عدد قليل من البالغين يمكنهم اجادة النطق للغة الثانية بنفس الكفاءة (عامل السن) .

The age factor:

- This type of observation is sometimes taken as evidence that, after the critical period for language learning acquisition has passed, around the time of puberty, it becomes very difficult for adults to acquire another language fully.
- On the other hand, some other research showed that students in their early teens are quicker and more effective L2 learners in classroom than seven years old.

عامل السن :

- هذا النوع من الملاحظة يؤخذ أحيانا كدليل على انه بعد مرور الفترة الحرجة لتعلم اللغة ، في وقت قريب من سن البلوغ ، يكون من الصعوبة على البالغين اكتساب لغة أخرى بشكل كامل مثل لغتهم الام .
- في الجهة المقابلة ، أكدت بعض الأبحاث الأخرى أن الطلاب اثناء مراحلهم المبكرة من سن المراهقة يكونون أسرع وأكثر فعالية لتعلم اللغة الثانية في الفصول ، بشكل أكبر من الأطفال في سن السابعة على سبيل المثال .

The affective factor:

- Teenager are typically much more self-conscious than younger children. If there is a strong element of unwillingness in producing different sounds of another language, then it may override whatever physical and cognitive abilities there are.
- Negative feelings or experiences are affective factors that can create a barrier to acquisition. If we feel uncomfortable or stress, we may unlikely learn very much.
- Children are much less constrained by affective factors unlike adults.

العوامل العاطفية:

- المراهقين عادةً يكونون خجولين أكثر بكثير من الأطفال الأصغر منهم . إذا كان هناك عنصر قوي من إحراج أو عدم الرغبة بالقيام بإنتاج أصوات مختلفة من لغة أخرى ، فإن ذلك سوف يغطي على أي قدرات معرفية كانت أو طبيعية للتعلم لديهم .
- المشاعر السلبية أو التجارب السيئة هي العوامل العاطفية التي يمكن أن تخلق عائقاً أمام الاكتساب . إذا كنا نشعر بعدم ارتياح أو إجهاد ، سنكون غير راغبين في التعلم .
- الأطفال أقل تأثراً بالعوامل العاطفية بعكس البالغين .

Focus on teaching method:

- A number of recent approaches designed to promote L2 learning:
 1. The grammar translation method
 - Very traditional, focuses on vocabulary lists and sets of grammar rules, memorization is encouraged and written language is emphasized.
 2. The audio-lingual method
 - Emphasizes spoken language, it involves systematic presentation of the structures of L2, moving from simple to the more complex. Language is a set of habits.

التركيز على طرق التدريس:

- عدد من المناهج المتبعة التي وضعت لتعزيز تعلم اللغة الثانية :
 - ١ . طريقة ترجمة القواعد
 - تقليدية جداً ، التركيز على قائمة مفردات وعدد من القواعد ، تشجع على الحفظ والتأكيد على كتابة اللغة .
 - ٢ . الطريقة السمعية
 - التأكيد على اللغة المنطوقة ، تنطوي هذه الطريقة على العرض المنهجي والمنظم للهياكل في اللغة الثانية ، والانتقال من البسيط إلى الأكثر تعقيداً . اللغة عبارة عن مجموعة من العادات .

Focus on teaching method:

3. Communicative approaches

- They are reactions against the artificiality of pattern-practice and against the belief that learning grammar rules of a language will result in an ability to use the language.
- They are based on the belief that the functions of language (what is used for) should be emphasized rather than the forms of the language (correct grammatical or phonological structures).

التركيز على طرق التدريس :

٣. المناهج التواصلية

- وهي ردود الفعل تجاه التصنع في ممارسة الانماط وضد الاعتقاد ان تعلم القواعد سوف يقود إلى المقدرة على استخدام اللغة .
- وهي تستند على أنه يجب التركيز على وظائف اللغة (في ماذا تستخدم) بدلاً من الاشكال اللغوية (صحيحة قواعدياً أو البنية الصوتية) .

Focus on the learner:

- The most fundamental change in the area of L2 learning has shifted from the teacher, the textbook to the learners.
- There is an interest in the learners and the acquisition process.
- Error is regarded negatively and they have to be avoided.

التركيز على المتعلم :

- أكبر تغيير أساسي في مجال تعلم اللغة الثانية هو التحول من التركيز على المُدرّس ، الكتاب المدرسي إلى التركيز على المتعلم .
- هناك اهتمام لدى المتعلمين وعملية الاكتساب .
- الخطأ وارد ويعتبر سلباً وعليهم تجنبه .

Focus on the learner:

- Transfer
- Some errors may happen due to 'transfer'; which called 'cross-linguistic influence'.
- Using sounds, expressions or structures from first language (L1) when performing second language (L2).

التركيز على المتعلم :

- النقل
- بعض الأخطاء يمكن ان تحدث بسبب "النقل" ، والتي تسمى "التأثير عبر اللغات" .
- استخدام الأصوات ، التعبيرات او الهياكل من اللغة الأولى عند أداء اللغة الثانية .

Focus on the learner:

- Interlanguage
- L2 learners normally produce a large number of errors that seem to have no connection to the forms of either L1 or L2 (e.g., *she name is Maria* – produced by French that is not based on either Spanish or English).

التركيز على المُتعلّم:

- اللغة البينية
- متعلمي اللغة الثانية ينتجون عدداً كبيراً من الأخطاء التي ليس لها علاقة لا باللغة الاولى ولا اللغة الثانية على سبيل المثال (*she name is Maria*) والتي انتجت عن طريق اللغة الفرنسية والتي لا تركز على أي من اللغات الاسبانية والإنجليزية.

Focus on the learner:

- Motivation
- Motivation to learn is important.
- Many learners have instrumental motivation: that is to learn L2 achieve some other goal such as completing a school graduation recruitment.
- On the other hand, other learners have integrative motivation: that is to learn the L2 for social purposes in order to take part in the social life of a community.

التركيز على المُتعلّم:

- الدافع
- الدافع لأجل التعلم مهم جداً
- كثير من المتعلمين لديهم حافز مادي لتعلم اللغة الثانية وبعض الأهداف الأخرى مثل استكمال متطلبات التخرج والوظيفة.
- في الجهة المقابلة، متعلمين آخرين لديهم حافز تواصلية ويكون تعلم اللغة الثانية لأغراض اجتماعية تواصلية من أجل المشاركة في الحياة الاجتماعية للمجتمع.

Task-based learning:

- Task-based learning provides overwhelming evidence of more and better L2 use by more learners.
- The goal of such tasks or activities is not that the learners will know more about the L2, but they will develop communicative competence in the L2.

التعلم القائم على المهام:

- يوفر التعلم القائم على المهام دلاله دامغه على افضلية استخدام اللغة الثانية عن طريق متعلمين أكثر.
- الهدف من هذه المهام او النشاطات ليس تمكين المتعلمين بمعرفه أكثر عن اللغة الثانية، بل لكي تُطور الكفاءة التواصلية في اللغة الثانية.

Communicative competence (CC):

- CC can be defined as the general ability to use language accurately, appropriately and flexibly.
- 1. **Grammatical competence:** is the 1st component which involves the accurate use of words and structures.
- 2. **Socio-linguistic competence:** is the 2nd component which enables the learner to know when to say *can I have some water?* versus *give me some water!* according to social context.
- 3. **strategic competence:** it the 3rd component which deals with organizing a message effectively and to compensate for any difficulties.
- 4. **Communication strategy:** is the 4th component and involves creating a way of referring to the object by using vocabulary someone already knew. That is to overcome potential communication problems in interaction.

الكفاءة التواصلية :

- ويمكن تعريف الكفاءة التواصلية (CC) على انها القدرة على استخدام اللغة بشكل دقيق ، على نحو ملائم ومرن .
- ١ . الكفاءة القواعدية والنحوية : هي العنصر الاول وتنطوي على الاستخدام الدقيق للكلمات والتراكيب .
- ٢ . الكفاءة اللغوية الاجتماعية : هي العنصر الثاني والتي تسمح للمتعلم معرفة متى يمكن أن يقول (*can I have some water?*) مقابل قوله (*give me some water!*) وفقاً للسياق الاجتماعي .
- ٣ . الكفاءة الاستراتيجية : هي العنصر الثالث والتي تتعامل مع تنظيم الرسائل بفعالية والتعويض عن أي صعوبات قد تطرأ .
- ٤ . استراتيجية التواصل : هي العنصر الرابع وتنطوي على انشاء وسيلة للإشارة إلى كائن ما باستخدام مفردات يعرفها الشخص المقابل . وهذه الاستراتيجية للتغلب على مشاكل التواصل المحتملة في التفاعل .